

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингводидактики**

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна  
Лапина Лариса Григорьевна**

Рабочая программа дисциплины  
**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)**  
Код УМК 98843

Утверждено  
Протокол №6  
от «10» февраля 2023 г.

Пермь, 2023

## **1. Наименование дисциплины**

Иностранный язык (немецкий)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в Блок « ОК.В.00 » образовательной программы по научным специальностям:

Научная специальность: **1.6.9** Геофизика

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Иностранный язык (немецкий)** у обучающегося должны быть сформированы следующие планируемые результаты обучения:

#### **1.6.9 Геофизика**

**УРО.1** Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Научная специальность</b>	1.6.9 Геофизика
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	4,5
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	6
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	216
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	72
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	72
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	144
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (5 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **«Иностранный язык (немецкий) (включая перевод научного текста) [аспирантура]». Триместр 4**

Дисциплина знакомит с особенностями академического чтения, говорения, письма, а также с закономерностями перевода в сфере научной коммуникации.

Аспиранты приобретают навыки изучающего чтения научного текста с полным охватом содержания, поискового и просмотрового чтения с устной передачей содержания прочитанного. Предполагается также детальное знакомство со способами компрессии научного текста в форме реферата и аннотации, включая реферативный и аннотационный перевод.

Аспиранты осваивают алгоритм предпереводческого анализа научного текста, стратегию его перевода, направленную на воссоздание исходной модели знания, заложенной в первоисточнике, приобретают практические навыки перевода терминологической лексики и составления глоссария при переводе научного текста.

Навыки устной речи развиваются в процессе обсуждения структуры научной деятельности и ее социокультурных особенностей, подготовки презентаций по теме собственного научного исследования, обмена опытом научной работы. Приобретается навык ведения научной дискуссии и беседы.

#### **Тема 1. Академическое чтение**

Академическое чтение (Academic Reading), развивающее умения и навыки поискового, просмотрового и детального чтения, умения критически осмысливать материал, находить необходимую информацию для написания обзора, резюме или эссе, пользоваться каталогами и справочной литературой на немецком языке. Чтение и обсуждение текстов-образцов с целью понимания их содержания и структуры.

Выполнение лексико-грамматических упражнений по теме, чтение текстов о системе университетского образования в России и за рубежом, об этапах проведения научного исследования, рассмотрение содержательных и структурных особенностей текстов. Чтение текстов с целью извлечения основной, специфической, детальной информации и последующего обсуждения содержания и структуры текста.

#### **Тема 2. Академическое говорение**

Знакомство с коллегами, неформальная беседа о специальности и сфере научных интересов, хобби и т.д. Академическое говорение (Academic Speaking), предусматривающее комплексное развитие компетенций ведения дискуссий (выражение согласия и несогласия, разъяснения, сомнения, убеждения, выделение главной мысли, заключение, прерывание, оценка идей и действий, представление решений, рекомендация действий, сравнение и противопоставление, вероятность и возможность, причина и следствие, критика). Научные достижения. Научное и гуманитарное сотрудничество. Достижения науки в интересующей области. Специализация. Научно-исследовательская работа.

Интерактивные задания, работа в группах для обсуждения найденных слушателями текстов, содержащих информацию о конференциях в интересующих их предметных областях. Беседа об опыте слушателей, связанном с участием в научно-практических конференциях. Структура научной деятельности и ее социокультурные особенности. Предмет и содержание специальности. Связь с другими науками. Беседа об этапах проводимого исследования.

Особенности публичного выступления в сфере науки. Учебная ролевая игра «На научной конференции». Разработка текста публичного выступления в событиях научно-профессиональной сферы.

Интерактивные задания на закрепление понятийно-терминологического аппарата.

Планирование, структурирование и создание эффективной 10-ти минутной (мультимедийной) презентации. Просмотр и взаимооценивание выступлений слушателей с презентациями, вступительными словами, предваряющими лекции в их предметных областях.

#### **Тема 3. Академическое письмо**

Академическое письмо (Academic Writing): развитие умений и навыков академической письменной речи, умения структурировать текст, организовывать и излагать мысль, писать академическое эссе,

рефераты, аннотации, тезисы, обзоры. Жанры научной речи. Академическое письмо. Интерактивные задания на закрепление понятийно-терминологического аппарата. Рассмотрение образцов аннотаций и рефератов с целью комментирования положительных и отрицательных сторон, рассмотрение структуры аннотации и слов-связок; ознакомление с сетевыми ресурсами, способствующими написанию эффективной аннотации и реферата. Обсуждение обзоров, аннотаций и рефератов слушателей по теме научного исследования, групповая работа, взаимооценивание аннотаций на базе предварительно разработанных критериев.

**«Иностранный язык (немецкий) (включая перевод научного текста) [аспирантура]». Триместр 5**  
Изучение тем 5 триместра направлено на:

- ознакомление со спецификой научного текста и особенностями его предпереводческого анализа;
- обоснование выбора стратегии перевода научного текста;
- ознакомление со спецификой перевода терминологической лексики и составления тематических глоссариев;
- обучение аннотированию и реферированию научного текста;
- формирование навыков работы со словарями различных типов;
- формирование навыков письменного перевода научного текста с иностранного на русский язык

### **Тема 1. Специфика научного текста и его понимание**

Специфика научного текста и предпереводческий анализ. Понятие перевода. Структура акта перевода как последовательность трех этапов: понимание - перевод - оценка переводческого решения.

Предпереводческий анализ текста как стадия этапа понимания.

Релевантные структурные особенности языков, которые должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне. Общее описание исходного текста (источник текста, характеристика источника, информация об авторе текста, предполагаемый получатель текста, социально-культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста). Специфика научного текста: логичность, точность, информативная насыщенность, объективность изложения, скрытая эмоциональность, обобщенно-отвлеченный характер изложения. Основные трудности в переводе научного текста: перевод терминологии, ложные друзья переводчика и буквализмы, перевод сложных синтаксических конструкций с точки зрения их логико-коммуникативной структуры.

### **Тема 2. Стратегия научной коммуникации, принципы перевода**

Стратегия перевода научного текста. Понятие стратегии перевода. Понятие типологической доминанты исходного научного текста. Выявление, понимание и трансляция типологической доминанты исходного текста. Когнитивная цель автора. Объективные и субъективные факторы, обуславливающие применение стратегии перевода научного текста. Адаптация и социализация переводчика в научном переводе: выявление логики построения авторского концепта и создание иноязычного текста, который способен объективировать новое научное знание, созданное в иной языковой среде. Воссоздание переводчиком исходной модели знания, заложенной в ИТ, на основе интерпретации и понимания особенностей концептуализации научного знания в ИТ.

### **Тема 3. Перевод научного текста с немецкого языка на русский: воссоздание при переводе исходной модели знания**

Перевод терминологической лексики. Составление и использование глоссариев. Понятие термина как ключевой единицы научного знания. Виды терминов. Метафорические термины. Терминосистемы и терминологические поля. Основные пути перевода терминов. Буквализмы. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Интернационализмы. Лексико-семантические трансформации.

Адаптация. Метафорические термины. (УБРАТЬ) Понятие и функции глоссария в переводе специального текста. Отработка навыков составления глоссария при переводе научного текста.

#### **Тема 4. Перевод научного текста с немецкого языка на русский: стилистические аспекты**

Аннотирование и реферирование в переводе научного текста. Аннотация и реферат как вторичный документальный источник специального научного знания. Реферат как текст, построенный на основе смысловой компрессии исходного текста с целью передачи его основного содержания. Объективность, отсутствие элементов интерпретации и оценки. Этапы декодирования исходного текста и смысловой компрессии. Речевые клише в реферировании. Ключевые слова. Виды реферирования. Аннотация как предельно краткое изложение содержания первичного текста, дающее общее представление о его тематике

#### **Тема 5. Экспертиза перевода научного текста**

Отработка навыков перевода научного текста. Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки текста перевода и анализа типичных ошибок преподавателем. Коррекция типичных ошибок в переводе на примере постпереводческого анализа. Понятие литературного редактирования текста перевода: коррекция в аспекте соответствия нормам переводящего (языка и функционального научного стиля).

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.



## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
3. Клёстер, А. М. Немецкий язык. Практика устной речи и чтения : учебное пособие / А. М. Клёстер, М. С. Шумайлова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2021. — 128 с. — ISBN 978-5-8149-3200-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/124846.html>

### Дополнительная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Володина, Л. М. Деловой немецкий язык : учебное пособие / Л. М. Володина. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-7882-1911-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61842.html>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
4. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В.-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
6. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.lingvo-online.ru/ru> Словарь-переводчик ABBYY Lingvo

<http://www.multitran.ru/> Тематический русско-немецкий, немецко-русский словарь Multitran

<https://ru.pons.com> Универсальный немецко-русский словарь PONS

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Иностранный язык (немецкий)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Программное обеспечение свободного доступа Hot Potatoes.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лингафонная лаборатория (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лингафонных лабораторий).
- 2) Для проведения промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лингафонная лаборатория (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лингафонных лабораторий).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Иностранный язык (немецкий)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине и критерии их оценивания**

<b>Планируемый результат обучения</b>	<b>Знания, умения и навыки</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>УРО.1</b> Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках</p>	<p>Знать современные методы и технологии научной коммуникации; языковой и речевой материал, детерминированный научной сферой общения, для выстраивания адекватного речевого поведения; ситуации научного иноязычного общения; специфику научного общения; основы речевой научной культуры. Уметь понимать и творчески осмыслять тексты по специальности; отбирать и использовать языковой и речевой материал в соответствии с коммуникативными задачами и ситуациями научного дискурса; осуществлять профессионально-ориентированное чтение и перевод научной литературы, говорение и письмо с учетом особенностей устной и письменной коммуникации на родном и ИЯ; использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации в научной деятельности; создавать и редактировать тексты профессионального содержания; участвовать в общественно-профессиональных дискуссиях. Владеть современными</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Письменный текст коммуникативно не пригоден (более 4-х коммуникативных ошибок). Многочисленные (более 5) пропуски слов и конструкций (более 3). Нет понимания специального знания. Имеются множественные логические неточности (более 4). Не владеет языковыми нормами языка (более 6 языковых ошибок), недостаточный запас слов.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Письменный текст условно коммуникативно пригоден (3-4 коммуникативных ошибки). Пропуски слов (3-5) и конструкций (2-3). Не в полной мере понимает специальное знание. Имеются логические неточности (3-4). Слабо владеет языковыми нормами языка (4 и более языковых ошибки), ограниченный словарный запас.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Письменный текст в основном коммуникативно пригоден (2-3 коммуникативных ошибок). Отдельные пропуски слов (не более 2-х). В основном понимает специальное знание. В целом логичен (2-3 логических неточности). В основном владеет языковыми нормами языка (2-3 языковых ошибки), достаточный словарный запас.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Создан коммуникативно пригодный текст. Полностью переведен. В полной мере владеет специальным знанием. В полной мере обладает навыками логического построения научного текста. Владеет в полной мере языковыми нормами языка, большой словарный запас.</p>

<b>Планируемый результат обучения</b>	<b>Знания, умения и навыки</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
	<p>коммуникационными и презентационными технологиями; терминологией, необходимой для осуществления иноязычной коммуникации в рамках ситуации профессионального дискурса; различными видами академического чтения, говорения и письма; способами установления контактов, обмена информацией и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной профессиональной среды.</p>	

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Не предусмотрено

**Максимальное количество баллов :** 100

Планируемый результат обучения	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>УРО.1</b> Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках</p>	<p>Тема 1. Академическое чтение <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание языкового и речевого материала, связанного с научной сферой общения; соотносительного русскоязычного и иноязычного понятийного аппарата для чтения научных текстов с полным охватом содержания. Умение понимать тексты по специальности; осуществлять профессионально-ориентированное чтение научной литературы с полным охватом содержания. Владение навыком чтения научных текстов с полным охватом содержания для последующего обсуждения их содержания и структуры в рамках ситуации профессионального дискурса.</p>
<p><b>УРО.1</b> Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках</p>	<p>Тема 2. Академическое говорение <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание структур научной деятельности и ее социокультурных особенностей в России и Германии; языкового и речевого материала, необходимого для обсуждения этой темы. Умение строить устные высказывания по теме, отбирать и использовать языковой и речевой материал в соответствии с коммуникативными задачами академического говорения; участвовать в дискуссиях по научно-исследовательской работе. Владение навыками устных выступлений по содержанию и организации научной деятельности; способами установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной профессиональной среды.</p>

Планируемый результат обучения	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>УРО.1</b> Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках	Тема 3. Академическое письмо <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание понятийно-терминологического аппарата по теме, разновидностей письменных научных текстов, их предметно-тематического содержания, структурных и лингвистических особенностей. Умение понимать и творчески осмысливать тексты по специальности; определять тему, главную мысль и основное содержание первоисточника для составления и редактирования на его основе вторичного текста. Владение навыками составления и оформления текста эффективного реферата в ситуации профессионального дискурса.

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 1. Академическое чтение

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает жанровые и профессиональные характеристики профессионально ориентированного текста как доминант научного перевода.	13
Владеет навыками анализа профессионально ориентированного текста с целью выстраивания адекватной стратегии перевода.	9
Умеет понимать профессионально ориентированные тексты с целью осуществления научной коммуникации на немецком языке.	8

#### Тема 2. Академическое говорение

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает принципы создания, стратегии построения презентации на научной конференции средствами немецкого языка.	13
Владеет навыками устной научной речи, использования научного стиля изложения, использованием логики изложения.	9

Умеет представить успешно и доступно результаты собственного научного исследования в рамках научной конференции.	8
--	---

### Тема 3. Академическое письмо

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Знает принципы написания реферата собственного научного исследования.	17
Владеет навыками реферирования научного исследования.	12
Умеет создавать текст реферата научного исследования с использованием методики компрессии текста.	11

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

#### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Планируемый результат обучения	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>УРО.1</b> Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках	Тема 3. Перевод научного текста с немецкого языка на русский: воссоздание при переводе исходной модели знания <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание типологических характеристик научного текста. Умение выявлять типологические характеристики научного текста в процессе предпереводческого анализа. Владение навыками перевода научного текста с учетом его типологических характеристик.



<b>Планируемый результат обучения</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>УРО.1</b> Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках	Тема 4. Перевод научного текста с немецкого языка на русский: стилистические аспекты <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание основных функционально-стилистических черт научного текста. Умение опираться в письменном переводе на основные стилистические черты научного текста. Владение навыками построения научного текста на русском переводе с учетом его стилистических параметров.
<b>УРО.1</b> Использует современные методы и технологии научной коммуникации, в том числе на иностранных языках	Тема 5. Экспертиза перевода научного текста <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание критериев и параметров сопоставления текстов оригинала и перевода. Умение выполнять научное и литературное редактирование перевода научного текста. Владение навыками постпереводческой обработки научного текста.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 3. Перевод научного текста с немецкого языка на русский: воссоздание при переводе исходной модели знания**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Знает специфику научного текста, а также способы понимания и извлечения научного знания.	13
Владеет навыками текстового анализа исходного текста в процессе научного перевода.	9
Умеет применять методику письменного перевода научного текста.	8

#### **Тема 4. Перевод научного текста с немецкого языка на русский: стилистические аспекты**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Знает основы и закономерности построения научного текста в процессе научного перевода.	13
Владеет навыками и нормами академического письма.	9
Умеет опираться в письменном переводе на основные стилистические черты научного текста.	8

#### **Тема 5. Экспертиза перевода научного текста**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Знает основы сопоставления текстов оригинала и перевода.	17
Владеет навыками сопоставления двух языков, исходного и переводного.	12
Умеет применять методику сопоставления текстов при экспертизе перевода.	11